

<<简.爱>>

图书基本信息

书名：<<简.爱>>

13位ISBN编号：9787535450203

10位ISBN编号：7535450202

出版时间：2011-6

出版时间：长江文艺

作者：夏洛蒂·勃朗特

页数：495

字数：378000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;简·爱&gt;&gt;

## 前言

作为英国乃至世界文学史上的经典传世佳作,《简·爱》似一缕亮丽的晨曦,不仅灿烂了十九世纪英国文学的天空,而且以其独特的魅力,穿越时空,一百六十年来,温润着每一位读者的心田。

这部带有浓厚自传色彩的长篇小说的作者夏洛蒂·勃朗特一八一六年出生于英国约克郡一个家境贫寒的乡村牧师家庭,与《呼啸山庄》的作者艾米莉·勃朗特、《艾格妮丝·格雷》的作者安妮·勃朗特是亲姐妹。

夏洛蒂五岁丧母,八岁被送进生活条件极其恶劣的慈善学校,成年后也曾到有钱人家当过家庭教师。这些经历都成为她后来创作《简·爱》的重要素材。

夏洛蒂·勃朗特借《简·爱》抒发了自己对理想爱情和独立人格的追求。

《简·爱》的主人公简·爱自幼父母双亡,寄住在舅妈家,受尽舅妈的虐待、表哥的欺凌。

后又被送进专门收养孤女的半慈善学校——劳乌德,继续在饥饿、体罚、疾病缠绕的恶劣环境中挣扎。

在劳乌德完成六年学业并担任两年教师后,十八岁的简带着对自由的渴望应聘到桑菲尔德府当家庭教师,开始了新的生活。

桑菲尔德的主人罗切斯特先生被简的单纯和坦率所吸引,简也情不自禁地爱上了这位能平等、随和待她的绅士。

两颗深爱的心在小心翼翼地反复试探后终于碰出了绚丽的火花,他们决定结为夫妻。

可就在婚礼上,有人证明罗切斯特先生已有妻子——一个被锁在桑菲尔德阁楼上的疯女人。

简痛苦而理智地不辞而别,离开了桑菲尔德。

神情恍惚的简毫无目的地开始流浪,饥寒交加之际,被一位好心的牧师约翰及其两个妹妹收留。

不愿寄人篱下的简找了一份乡村教师的工作。

约翰发现他和简竟然是表兄妹,简的叔叔是他们的舅舅。

善良的简将叔叔留下的大笔遗产平分给了三位表哥表姐。

约翰请求简和他结婚并一起去印度传教,遭到了简的拒绝。

简决定去探望罗切斯特先生。

桑菲尔德已被疯女人烧成一片废墟,疯女人在纵火后坠楼身亡,罗切斯特也因救疯女人而成为残疾。

简满怀爱情和罗切斯特开始了无比幸福的生活。

相貌平平、身材矮小的简·爱以非凡的气质吸引着我们每一个人。

她平凡得像我们的姐妹,又高尚得让我们敬仰!

她饱受磨难,却把爱带给每一个需要她的人。

她善良,冒着被传染的危险去探望重病的海伦,给了海伦最后的安慰;她宽容,从心里原谅了百般虐待自己的舅妈,真诚地和临终前的舅妈和好。

不惟如此,简动人的魅力更在于她对人格尊严的捍卫和对精神平等的不懈追求。

这种捍卫和追求,贯穿了简一生,正如简自己所说:“越是孤独,越是没有朋友,越是无所依靠,我就越要自尊。”

面对表兄里德少爷的辱骂和毒打,幼小的简“像要造反的奴隶一样”,拼命和他扭打;面对地位、财富远远高出自己的罗切斯特,她勇敢地宣称:“你以为,因为我穷,微不足道,长得丑,身材矮小,我就没有灵魂没有心吗?.....我的灵魂和你一样丰富,我的心胸也跟你一样完整!

.....我的心灵在同你的心灵说话;就像两个人都经历坟墓,将同样站在上帝的面前一样,我们彼此平等——我们生来如此”;面对自己深爱的罗切斯特已有妻室的残酷现实,简毅然选择了离开,以行动表明了自己对平等、理想爱情的向往。

本书采用以目的语文化为归宿的翻译方法,在严格忠实原文的基础上,力争使语句符合汉语文化背景。

例如,第一章结尾处,简与其表兄里德少爷扭打时,里德少爷恼怒地骂到:“Rat!

Rat!

”此前的译本都将此译为“老鼠!

<<简·爱>>

老鼠！

”从上下文来看，让人不能理解。

据韦氏辞典解释，Rat还指“忘恩负义之人”、“犯上作乱之人”。

简寄住在舅妈家，里德少爷之所以常欺侮她就是因为他觉得他家有恩于她。

所以，在此将“Rat！”

Rat！”

”译成“反了！”

反了！”

”更贴近原意。

翻译的最大难点往往在于译文要受原语文化的影响。

本书在翻译过程中力争抛弃这种影响，使其更贴近汉语文化，亲近汉语读者，让中国读者在阅读中既能领略到夏洛蒂·勃朗特的行文风格，又能感受到汉民族语言的魅力。

翻译《简·爱》是九年前，在那一字一句推敲、斟酌的四百多个日日夜夜，我像熟悉我自己一样熟悉了《简·爱》的每一个细节，甚至记得每一句话。

每天，我和简同呼吸、共哀乐，为她流泪，被她震撼！

在随后至今近十年的岁月里，简·爱的点点滴滴一直伴随着我，净化着我的灵魂，纯洁着我的观念，我生活的天空也因此而更加高远辽阔！

译者 2007年3月

## <<简.爱>>

### 内容概要

《简·爱》是英国著名女小说家夏洛蒂·勃朗特的代表作。

女主人公简·爱与男主人公罗切斯特先生产生了真挚的爱情，就在他们举行婚礼的时候，律师告诉简，罗切斯特先生有妻子，而且还活着，那是一个女疯子。

简伤心离去，在流浪的途中被沼屋主人所救，后得知那是她的表兄、表姐，并且她还获得她叔叔留给她的一份遗产。

在决定与表兄圣约翰结婚并离开英国到印度的前夕，简冥冥中听到了罗切斯特对她的呼唤。

她回到桑菲尔德庄园，却发现那里已变成废墟，罗切斯特先生的疯妻子已被烧死，罗切斯特也双目失明。

她找到罗切斯特先生并与他结婚，从此过上了幸福、快乐的日子。

《简爱》最突出的主题就是女性要求独立自主的强烈愿望，这在之前的英国文学史上是不曾有过的，作者夏洛蒂·勃朗特英国以女性呼声为小说主题的第一人。

<<简.爱>>

作者简介

作者：（英国）夏洛蒂·勃朗特 译者：范纯海 尊自佳 夏旻

## &lt;&lt;简·爱&gt;&gt;

## 章节摘录

版权页：那天去散步是不可能的了。

实际上早上我们已在光秃秃的灌木林中逛了一个小时，但白吃午饭起(没客人来时，里德太太午饭吃得很早)便刮起了冬日的寒风。

随之而来的是阴云密布，大雨滂沱，因而再去进行室外活动是不可能的了。

我倒是很高兴这样。

因为我从来都不喜欢远距离散步，尤其是在寒冷的下午。

对我来说，在阴冷的黄昏僵着手脚回家是件可怕的事，不仅要被保姆贝茜数落，弄得心情不愉快，而且又会因为自觉体质不如伊莉莎、约翰和乔治亚娜·里德而感到自卑。

我所说的伊莉莎、约翰和乔治亚娜现在正在客厅里簇拥着他们的母亲。

她斜靠在火炉边的沙发上，身边是她的乖孩子们(他们现在既不吵，也不闹)，享受着天伦之乐。

而我呢，她不让我和他们在一起。

她说：她很遗憾不得不让我离她们远点，除非她听贝茜说并亲眼见我确实在尽力养成一种天真随和的性格，活泼可爱的举止——开朗、坦率、自然一些——她是真的不能让我享受到那些只有心满意足、快快乐乐的小孩子们才配有的特权的。

“贝茜说我做了什么？”

“我问道。”

“简，我可不喜欢吹毛求疵或者爱寻根究底的人。”

再说小孩子是决不允许用这样的方式与大人说话的。

找个地方坐着，不会讨人喜欢就别多嘴。

“客厅的隔壁是一间小小的早餐室。”

我溜进那屋，那儿有一个书架，我很快拿了一本书，特意挑了一本插图多的。

我爬上窗台，像土耳其人那样缩起脚，盘脚坐着。

我将红色的波纹窗帘几乎全部拉拢，把自己加倍隐藏起来。

猩红色窗帘的层层皱褶挡住了我右边的视线，左边则是明亮的玻璃窗，它保护着我免受十一月阴沉天气的侵袭，同时又不将我与外界隔绝。

在翻页的间隙，我眺望冬日下午的景色。

远处是一片白茫茫的雾霭，近处是一片湿漉漉的草坪和暴风雨击打过的灌木丛，持续的凄厉寒风伴着连绵不断的阴雨掠空而过。

我重又低头看书。

看的是比维克的《英国禽鸟史》。

一般来说，我不大注意文字部分，但有几页导言，虽说我是个孩子，但也不能完全将之作为空白页翻过去。

这几页写到海鸟常去的地方，写到只有海鸟栖息的“孤零零的岩石和海岬”；写到从最南端的林内斯或者叫纳斯延伸到北角遍布着小岛的挪威海岸：那里，北冰洋卷起巨大漩涡，围绕着裸露荒凉的岛屿咆哮，而大西洋汹涌的波涛，涌入风雨交加的赫布里底群岛。

还有一些地方提到了拉普兰、西伯利亚、斯匹次卑尔根、新地岛、冰岛和格陵兰的荒凉海岸，这些部分我也不能不看。

“一望无垠的北极圈和那些阴沉沉的荒无人烟的地区是冰雪的贮存地。”

经过几个世纪隆冬的积累，那儿已成为一片坚实的冰野，绕着地极形成像阿尔卑斯山一般一峰高似一峰的冰山，熠熠生辉，汇集了与日俱增的寒气。

”对这个惨白色的世界，我产生了自己的看法：朦朦胧胧，就像孩子们脑海中忽隐忽现的模糊概念，却又出奇生动。

导言里的这些文字与后面的插图是有关系的，它使突兀于汹涌波涛飞溅浪花中的孤岩、搁浅在荒凉海岸边的小船，还有那从云缝中俯视大地的幽幽的月光，都显得意义非凡了。

我说不清那孤寂的墓地是一种什么氛围。

<<简.爱>>

那里有刻着铭文的墓碑、一扇大门、两棵树，地平线很低，残垣断壁，初升的月牙表明正是黄昏。静静的海面上停泊着两条船，我相信那准是海上幽灵。

魔鬼从背后按住窃贼的包，我赶紧翻过去。

这景象太可怕了。

接下来的画面也同样可怕。

头上长角的黑家伙高坐在岩石上，远望着—群围着绞架的人。

每一幅画都讲述一个故事。

对我这个理解力还不够、感情还不健全的孩子来说，这些故事常常是很神秘也很有趣的，就像贝茜有时在冬天晚上讲的故事—样。

不过那要在她心绪好的时候，她把熨衣板搬到育儿室的火炉边上，让我们坐在她周围，—边熨里德太太的挑花绉边，把睡帽的边熨出皱褶，—边讲—些爱情和历险的情节以满足我们这些—心想听故事的孩子们。

她的这些故事都是来自古老的神话和古老的歌谣；(我后来发现)有的来自《帕美拉》和《毛兰伯爵亨利》。

我膝盖上放着比维克的书，很快乐，至少我自己觉得很开心。

我只怕别人来打扰我，偏偏这时有人来打扰我了。

早餐室的门被打开了。

“喂！

忧郁小姐！

”约翰·里德的声音在喊，他停顿了一下，显然他发现屋子里是空的。

<<简.爱>>

编辑推荐

<<简.爱>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>